



## Le corbeau et le renard

### TEXTE LATIN

Qui se laudari gaudet verbis subdolis  
fere dat poenas turpi paenitentia.  
Cum de fenestra corvus raptum caseum  
comesse vellet celsa residens arbore,  
vulpes ut vidit blande sic coepit loqui :  
« O qui tuarum, corve, pennarum est nitor !  
Quantum decorem corpore et vultu geris !  
Si vocem haberes, nulla prior ales foret. »  
At ille stultus dum vult vocem ostendere,  
emisit ore caseum, quem celeriter  
dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.  
Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor.  
Hac re probatur, quantum ingenium polleat ;  
virtute semper praevallet sapientia.

PHEDRE, *Fables*, I, 13

Texte établi par Alice Brenot © Les Belles Lettres, Paris

### VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
<b>arbor, oris, f</b>	arbre	avidus, a, um	avide
caseus, i, m	fromage	dolosus, a, um	rusé
<b>corpus, oris, n</b>	corps	<b>stultus, a, um</b>	sot
corvus, i, m	corbeau		
dens, dentis, f	dent		
fenestra, ae, f	fenêtre		
<b>ingenium, ii, n</b>	intelligence		
<b>os, oris, n</b>	bouche		
paenitentia, ae, f	repentir		
poena, ae, f	châtiment, peine		
<b>sapientia, ae, f</b>	sagesse, prudence		
<b>verbum, i, n</b>	mot, parole		
<b>virtus, utis, f</b>	(ici) force, vaillance		
<b>vox, vocis, f</b>	voix		
vulpes, is, f	renard		

## PRESENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Phèdre**, né vers 10 av. J.-C., semble avoir vécu longtemps.

Ancien esclave affranchi, il a écrit 133 *Fables* (dont 23 inspirées d'Esopé et un certain nombre censurées et détruites).

## TRADUCTION

Celui qui se réjouit d'être loué par des paroles trompeuses est généralement puni par un honteux repentir.

Alors qu'un corbeau, perché en haut d'un arbre, voulait manger un fromage volé sur une fenêtre, un renard, en le voyant, commença à lui parler d'une manière flatteuse en ces termes : « Ô corbeau, comme tes plumes sont brillantes ! Quelle grâce tu portes sur ton corps et ton visage ! Si tu avais de la voix, aucun oiseau ne te serait supérieur. » Alors notre corbeau, stupide, voulant montrer sa voix, laissa tomber de son bec, le fromage qu'aussitôt le rusé renard attrapa de ses dents avides. Alors seulement sa stupidité fit gémir le corbeau trompé.

Cette histoire prouve combien l'intelligence est puissante ; la prudence prévaut toujours sur la vaillance.